

# Le Père Yves Bertrais – Une vie consacrée au peuple Hmong

## ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຣ (ເຍັງເປາະ)

Le Père Bertrais, figure marquante parmi les Hmong, est décédé paisiblement dans la nuit 26 au 27 mai dernier, à la Maison de retraite des Frères de Saint-Gabriel, à Thouaré, près de Nantes, à l'âge de 86 ans. Missionnaire de la congrégation des OMI, il était au service des Hmong depuis 1950. Il laisse un héritage considérable aussi bien dans le domaine de l'évangélisation de ce peuple que dans la préservation de la culture et de la langue Hmong.



ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຣ ຊຶ່ງເປັນບຸກຄົນສຳຄັນໃນທ່າມກາງຊາວເຜົ່າມົ້ງ ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປໃນຄືນວັນທີ 26 ຕໍ່ໃສ່ 27 ເດືອນ ພຶສພາ (5) 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້ ຢູ່ທີ່ບ້ານພັກຄົນຊະຣາ, ເມືອງ ຜູອາເຣ (Thouaré) ໃກ້ໆກັບເມືອງ ນັງເຕີ, ລວມອາຍຸໄດ້ 86 ປີ. ທ່ານເຄີຍໄດ້ສັງກັດຢູ່ໃນອົງການ ໂອແອັມອີ (Oblats de Marie-Immaculée), ແລະໄດ້ທຳງານຮັບ

Extraits et résumé de deux documents: Témoignage en mémoire du Père Bertrais, par les Pères Yvon L'Hénolet et René Charrier (publié sur <http://hmong.dynalias.net/>). — Hommage au Père Bertrais, par le pasteur Philippe Chanson, qui a fait connaissance avec le peuple Hmong lors de son ministère théologique en Guyane française (1987–1994).

ໃຊ້ພຣະເຈົ້າທ່າມກາງຊາວເຜົ່າມົ້ງຕັ້ງແຕ່ປີ 1950 ເປັນຕົ້ນມາ. ທ່ານໄດ້ປະມໍຣະດົກອັນໃຫຍ່ຫລວງທາງດ້ານການປະກາດຂ່າວປະເສີດໃນທ່າມກາງຊາວມົ້ງ ແລະດ້ານການອະນຸລັກຂົນທຳນຽມແລະພາສາຂອງຊາວເຜົ່ານີ້ອີກດ້ວຍ.

### Biographie

Yves Bertrais est né à Prinquiau (Loire-Atlantique) le 30 juillet 1921. Il étudie au petit et au grand séminaire à Nantes, et entre au noviciat des Missionnaires Oblats de Marie-Immaculée à Pontmain (Mayenne) en 1942. Il y fait sa première profession religieuse en 1943, et poursuit ses études théologiques à La Brosse-Montceaux (Seine-et-Marne), où il vit avec toute la communauté le tragique événement du 24 juillet 1944. Il est ordonné prêtre le 6 octobre 1946 et reçoit bientôt son affectation à la Mission du Laos, où il part en compagnie des pères Benjamin Rancoeur et Vincent L'Hénolet.

### Laos

Arrivé au Laos en février 1948, il demeure quelque temps au petit séminaire de Paksane pour l'apprentissage de la langue Lao et assurer des cours, et rejoint bientôt Louang-Phrabang, avec le projet d'approcher la population des montagnes environnantes. Il s'établit au village de Kiou-Ka-Tiam, où il s'initie à la vie de ce peuple, apprenant langue, coutumes, légendes, mode de vie, etc... Il s'identifie aux Hmong à tel point que, vêtu comme ses compagnons, il échappe sans peine au contrôle d'une patrouille hostile. Les premiers baptêmes ont lieu en 1953.

### ຊີວະປັດຫຍໍ້

ທ່ານ ອິວເວີ ແບກຕແຣ (Yves Bertrais) ເກີດເມື່ອວັນທີ 30 ເດືອນກໍຣະກະດາ (7) 1921 ຢູ່ເມືອງ ປແຮັງກີໂອ (44). ທ່ານໄດ້ເຂົ້າຮຽນຢູ່ສູນສັມມະນາເດັກແລະຜູ້ໃຫຍ່ຢູ່ເມືອງ ນັງເຕີ ແລະໄດ້ສັມກເຂົ້າເປັນສົງໃນອົງການ ໂອແອັມອີ (Oblats de Marie-Immaculée) ຢູ່ເມືອງ ປົງແມັງ (Pontmain) ໃນປີ 1942. ແລະປີ 1943 ທ່ານໄດ້ຮັບຄຳສາບານສາສນາແລະສືບຕໍ່ສຶກສາທາງດ້ານເທວະສາຕ ຢູ່ເມືອງ La Brosse-Montceaux (Seine et Marne) ຄືບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ເຫັນເຫດການອັນໂສກນາດຕະກັມຂອງວັນທີ 24 ກໍຣະກະດາ 1944. ທ່ານໄດ້ຖືກສະຖາປະນາແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນນັກບວດໃນວັນທີ 6 ເດືອນ ຕຸລາ ປີ 1946 ແລະຕໍ່ມາບໍ່ນານກໍໄດ້ຖືກສົ່ງໄປຮັບມອບໝາຍທ້າທີ່ໃນອົງການທີ່ປະເທດລາວຄືບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ໄປພ້ອມກັນກັບຄຸນພໍ່ Benjamin Rancoeur ແລະຄຸນພໍ່ Vincent L'Hénolet.

ເມື່ອໄປເຖິງປະເທດລາວໃນເດືອນ ກຸມພາ 1948, ທ່ານໄດ້ອາໄສຢູ່ທີ່ພັກສົງເມືອງ ປາກຊັນ ຊຶ່ງຄາວເພື່ອຮຍນພາສາລາວ ແລະເພື່ອສັ່ງສອນລູກສິດ. ຕໍ່ມາບໍ່ນານ, ທ່ານກໍໄດ້ໄປຢູ່ຫລວງພຣະບາງຍ້ອນມີໂຄງການທີ່ຢາກຈະເຮັດວຽກກັບບັນດາຊາວເຜົ່າຕ່າງໆໃນເຂດໃກ້ຄຽງນັ້ນ. ທ່ານໄດ້ອາໄສຢູ່ເມືອງ ກິວກະຈຳ, ບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ຮຽນໃຊ້ຊີວິດຢູ່ກັບພົນເມືອງ, ຮຽນພາສາ, ຂົນທຳນຽມ, ປັດສາດແລະຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງພວກເຂົາ.

Au cours de cette année, il fait équipe avec le pasteur G. Linwood Barney et le professeur William A. Smalley, spécialiste en linguistique et phonétique, ainsi qu'avec deux jeunes Hmong, pour mettre au point une écriture romanisée de la langue Hmong, afin qu'on puisse l'écrire à la machine sur des claviers anglais ou français.

Vers la fin de 1958, le père Bertrais est nommé responsable du district Hmong dans la province civile de Sam-Neua, jusqu'alors confiée au diocèse vietnamien de Than-Hoa. Temps de formation d'une équipe de catéchistes de traduction. Temps très court, car l'élan est arrêté brutalement à la fin de 1960 par l'invasion de la province par les Pathet-Lao. S'étant échappé de justesse avec ses compagnons, à une demi-heure près, Yves trouve refuge sur un piton, où, en compagnie de militaires eux aussi isolés, il survient avant de devoir fuir à nouveau. Ce fut une aventure de trois semaines de marche dans la forêt et les montagnes pour rejoindre Louang-Phrabang. Après un temps de repos, Yves reprend le travail de traduction (les Epîtres de St-Paul) et de formation des catéchistes durant environ un an.

Replié sur Vientiane en 1962, le Père Bertrais Yves fonde un centre de formation qui deviendra bientôt le Centre Apostolat Hmong. Pendant une douzaine d'années, c'est une véritable ruche où vivent une centaine de personnes : les missionnaires Oblats (Yves Bertrais, René Charrier, Lucien Bouchard, Daniel Taillez), les catéchistes et leurs familles, les élèves catéchistes, des élèves du primaire et des lycéens, des malades et accompagnateurs venant aux hôpitaux de la capitale. C'est aussi un centre pastoral, rayonnant par les visites dans tout le nord du pays, un centre de publications (livres religieux, manuels d'éducation, collectes de légendes et de textes de la culture Hmong), un centre de formation au développement rural, un centre d'accueil pour les filles en formation scolaire ou professionnelle. Le premier dictionnaire Hmong blanc-français (580 pages) est publiée en 1964

### Les événements de 1975

En 1975, les événements d'avril entraînent l'arrêt de ces activités. Yve Bertrais quitte rapidement le Laos pour la Thaïlande, où il refonde l'école de catéchistes et reprend le travail de traduction. Il fait paraître la Bible en Hmong. Il organise aussi quatre groupes de recherche et de collecte des traditions orales Hmong, collaborant avec le Centre d'Etudes, de Documentation et de Recherches sur l'Asie du Sud Est et le Monde Insulindien.

ທ່ານໄດ້ປັບຕົວເຂົ້າກັບຊາວມົ້ງໄດ້ດີຈົນວ່ານຸ່ງຖືຄືກັນກັບພວກເຂົາ ແລະ ດ້ວຍວິທີນີ້ໄດ້ລອດໜີຈາກການກວດກາຂອງຝ່າຍກົງກັນຂ້າມມາໄດ້ຢ່າງ ປອດພ້ຍ. ຄົນມົ້ງທຳອິດທີ່ຮັບເຊື່ອ ແລະຍອມຮັບສິນ ໄດ້ມີຂຶ້ນໃນປີ 1953.

ໃນຊ່ວງຂອງປີເຫລົ່ານີ້, ທ່ານໄດ້ທຳງານຮ່ວມກັນກັບອາຈານ G. Linwood Barney ແລະສາສດາຈານ William Smalley ນັກຊ່ວງຊານດ້ານ ພາສາສາດແລະສຳນຽງ, ຮ່ວມກັນກັບຄົນທຸ່ມຊາວມົ້ງອີກສອງຄົນ ເພື່ອ ແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ມີພາສາຂຽນກັບຕົວໜັງສືສາກົນ ເພື່ອຈະສາມາດໃຊ້ພິມດິດ ຂອງພາສາຝຣັ່ງ ຫລື ອັງກິດຂຽນພາສາມົ້ງນຳໄດ້.

ຫວ່າງທ້າຍປີ 1958, ທ່ານ ແບກຕແຮ ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນຜູ້ ຮັບຜິດຊອບເມືອງນຶ່ງຂອງຊາວມົ້ງໃນແຂວງ ຊຳເໜືອ ຊຶ່ງເມື່ອກ່ອນເມືອງ ນີ້ ຂຶ້ນກັບສັງຄະມົນທົນຂອງຫວຽດນາມ. ເປັນຣະຍະຂອງ ການອົບຮົມຄະນະສົງສຳລັບການແປພາສາ ແຕ່ຫາກເປັນຣະຍະສັ້ນເພາະ ໄດ້ສັ້ນສຸດລົງໃນທ້າຍປີ 1960 ຍ້ອນການຮຸກຮານແຂວງຊຳເໜືອຂອງປະ ເທດລາວ. ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ພ້ອມທັງຄະນະ ຫວິດລອດມາໄດ້ແລະປົນຂຶ້ນ ໄປຢູ່ເທິງຈອມພູສູງນຳພວກທະຫານທີ່ແຕກມາເຊ່ນກັນ. ຢູ່ຫັ້ນ, ພວກເຂົາ ຕ້ອງອິດທິວເຕັມທີ່ກ່ອນຈະຕ້ອງປົບໜີໄປໄດ້ເທືອໃໝ່ອີກ. ເປັນການປະຈົນ ພ້ອມທີ່ຕ້ອງຢ່າງຕັ້ງສາມອາທິດຜ່ານປ່າ ຜ່ານພູ ກ່ອນຈະມາເຖິງເມືອງຫລວງ ພຣະບາງໄດ້. ຫລັງຈາກພັກຜ່ອນຊົ່ວຣະຍະນຶ່ງແລ້ວ, ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ກໍ ໄດ້ເລີ້ມເຮັດວຽກແປພາສາອີກ (ຈິດໝາຍຝາກຂອງອາຈານ ໂປໂລ) ແລະ ພ້ອມກັນນັ້ນກໍຍັງມີການອົບຮົມນັກບວດພາຍໃນປະມານນຶ່ງປີເຕັມ.

ກັບມາຢູ່ວຽງຈັນ ໃນປີ 1962, ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ໄດ້ສ້າງສູນອົບຮົມຂຶ້ນ ແລະຕໍ່ມາບໍ່ນານສູນດັ່ງກ່າວກໍໄດ້ກາຍມາເປັນສູນສັມມະນາສົງຂອງຊາວ ມົ້ງ. ພາຍໃນລະຍະສິບສອງປີຕໍ່ມາ, ສູນດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ເປັນບ່ອນຕ້ອນຮັບ ຄົນເປັນຮ້ອຍໆ : ພວກສາສນາທູດເອງເຊ່ນ : Yves Bertrais, René Charrier, Lucien Bouchard, Daniel Taillez), ພວກສັມມະກອນກັບ ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ, ພວກລູກສິດຂອງສົງເອງ, ພວກລູກສິດທີ່ມາຮຽນ ປະຖົມ ຫລືມັທຍົມ, ຄົນເຈັບໂຊ ພ້ອມດ້ວຍຜູ້ດູແລ ເພື່ອມາພະຍາບານຕົວ ຢູ່ໃນເມືອງຫລວງ. ສູນແຫ່ງນີ້ກໍຍັງເປັນສູນກາງຂອງສິດຍາພິບານ ທີ່ໄດ້ສົ່ງ ຄົນອອກໄປຢ້ຽມຢາມທາງພາກເໜືອຂອງປະເທດ, ເປັນບ່ອນພິມເຜີຍແຜ່ (ປຶ້ມຄຳສອນກ່ຽວກັບສາສນາ, ປຶ້ມຮຽນພາສາ, ເກັບກຳເອກກະສານກ່ຽວ ກັບນິທານ ແລະວັທນະທັມຂອງຊາວມົ້ງ), ເປັນສູນກາງອົບຮົມແລະພັທນາ ຊົນນະບົດ, ເປັນສູນຕ້ອນຮັບພວກເດັກຍິງທີ່ເຂົ້າຮຽນ ຫລືມາປະກອບວິຊາ ອາຊີບ. ວັຈນະນຸກົມພາສາມື້ມຂາວ-ຝຣັ່ງເສດ ທີ່ມີເຖິງ 580 ໜ້າໄດ້ພິມ ອອກໃນປີ 1964.



Ya Va No, premier converti Hmong par le ministère du Père Bertrais

Rentré en France en 1978, il s'inscrit à la Sorbonne et y présente son ouvrage « Etudes sur le mariage traditionnel chez les Hmong blancs du Laos », livre bilingue Hmong-français de 400 pages, qui lui vaut le Diplôme de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Il prévoit faire un doctorat en anthropologie, mais y renonce pour accompagner l'établissement d'un groupe de Hmong en Guyane française.

### En Guyane française

En 1979, il s'établit en Guyane, où il s'adonne surtout à la traduction de livres religieux et à la publication de livres à contenu culturel, travaillant avec une équipe de collaborateurs Hmong de Javouhey. A partir de 1984, il organise des voyages dans le Sud de la Chine, poursuivant la collecte des traditions orales chez les Hmong de Chine.

En 1991, il est fait Chevalier de Légion d'Honneur. Il collabore aussi avec la radio catholique Radio-Veritas, qui émet à partir de Manille. En 1999, il retourne en Thaïlande, où il fonde le Centre Hmong de Lomsak, avec une équipe pour la préparation des émissions.

A la fin de 2005, il est rapatrié en France pour cause de maladie, et décède en mai 2007 à la Maison de retraite des Frères de Saint-Gabriel, à Thouaré près de Nantes.

## ເຫດການຂອງປີ 1975

ໃນປີ 1975, ເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນເດືອນ ເມສາ ທຳໃຫ້ກິຈກັມຕ່າງໆ ຕ້ອງຍຸດຕິລົງ. ຄຸນພໍ່ ແບກຕແຮ ໄດ້ໜີອອກຈາກປະເທດລາວເພື່ອມາ ອາສີຍຢູ່ປະເທດໄທໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ ແລະທີ່ນັ້ນທ່ານໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງໂຮງຮຽນ ອົບຮົມສົງຂຶ້ນໃໝ່ອີກ ແລະຍັງສືບຕໍ່ວຽກງານການແປພາສາ. ທ່ານໄດ້ພົມ ເຜີແຜ່ພຣະຄຳພີເປັນພາສາມື້ງ. ດ້ວຍການຮ່ວມມືກັນກັບສູນກາງສຶກສາ, ເອກກະສານແລະຄົ້ນຄົ້ວກ່ຽວກັບທະວີບອາຊີຕາວັນອອກສຽງໄຕ້, ທ່ານຍັງ ໄດ້ຈັດຕັ້ງໃຫ້ມີສື່ກຸ່ມເພື່ອຄົ້ນຄົ້ວແລະເກັບກຳເອົາຂໍ້ມູນຕ່າງໆກ່ຽວກັບ ຮີດຄອງປະເພນີຂອງຊາວມື້ງທີ່ສືບເລົ່າຕໍ່ກັນມາ.

ເມື່ອທ່ານກັບຄືນມາປະເທດຝຣັ່ງເສດໃນປີ 1978, ທ່ານກໍໄດ້ຈັດຊື້ເຂົ້າ ຮຽນຢູ່ມະຫາວິທຍາລັຍ ຊອກບອນ ແລະສເນີບື້ມທີ່ທ່ານຂຽນວ່າດ້ວຍ "ການສຶກສາກ່ຽວກັບງານສົມຣິດຕາມປະເພນີຂອງຊາວມື້ງຂາວທີ່ປະເທດ ລາວ". ເປັນປຶ້ມທີ່ມີ 400 ໜ້າ ແລະຂຽນເປັນສອງພາສາ ມື້ງ-ຝຣັ່ງເສດ ແລະປຶ້ມດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ນຳໃຫ້ທ່ານໄດ້ຮັບໄປປະກາດຈາກໂຮງຮຽນຊັ້ນສູງ ກ່ຽວກັບວິທຍາສັງຄົມ. ທ່ານໄດ້ຄາດໝາຍວ່າຈະເສັງເອົາບຣິນຍາເອກກ່ຽວ ກັບທັມມະດາສາຕກ່ຽວກັບມະນຸດ ຫາກແຕ່ວ່າຕ້ອງຍອມເສັຍສະລະເພື່ອ ໄປຊ່ວຍຊາວມື້ງກຸ່ມນຶ່ງໃນການຕັ້ງຖິ່ນຖານໃໝ່ຢູ່ປະເທດ ກູຍຢານ.

### ຢູ່ປະເທດ ກູຍຢານ

ທ່ານ ແບກຕແຮ ໄດ້ໄປອາສີຍຢູ່ປະເທດ ກູຍຢານ ໃນປີ 1979 ແລະທີ່ ນັ້ນທ່ານໄດ້ທຸ້ມເທເວລາຮ່ວມກັບບັນດາເພື່ອນຮ່ວມງານຊາວມື້ງຢູ່ເມືອງ ຢາວູເຮ ໃຫ້ກັບການແປປຶ້ມກ່ຽວກັບສາສນາໂດຍສະເພາະ ແລະໃຫ້ກັບ ການເຜີຍແຜ່ປຶ້ມຕ່າງໆທີ່ບັນຈຸຂໍ້ມູນຂອງວັທະນະທັມ. ນັບຕັ້ງແຕ່ 1984 ເປັນຕົ້ນມາ, ທ່ານໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການໄປທ່ອງທ່ຽວຢັງມຢາມພາກໃຕ້ປະເທດ ຈີນ, ດຳເນີນສືບຕໍ່ເກັບກຳເອົາຂໍ້ມູນຕ່າງໆກ່ຽວກັບຮີດຄອງປະເພນີທີ່ເລົ່າ ສືບຕໍ່ກັນມານັ້ນນຳຊາວມື້ງໃນປະເທດຈີນ.

ໃນປີ 1991, ທ່ານໄດ້ຮັບຄຳຍ້ອງຍໍຫລຽນກຽດຕິຍົດ. ທ່ານຍັງໄດ້ ປະສານງານກັບວິທຍຸຄາໂທລິກທີ່ອອກອາກາດຈາກກຸງ ມະນີລາ ປະເທດ ຟິລິບປິນ ອີກດ້ວຍ. ໃນປີ 1999, ທ່ານໄດ້ກັບຄືນໄປປະເທດໄທອີກ ເພື່ອ ສ້າງໃຫ້ມີສູນຊາວມື້ງຢູ່ອຳເພີ ທລົ່ມສັກ ບ່ອນທີ່ທ່ານໄດ້ຈັດຕຽມການອັດ ສຽງເພື່ອອອກອາກາດກັບຄະນະຜູ້ຮ່ວມງານ.

ໃນທ້າຍປີ 2005, ທ່ານໄດ້ກັບຄືນມາອາສີຍຢູ່ຝຣັ່ງເສດຍ້ອນໂຮຄາ ພະຍາດ ແລະໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໃນເດືອນ ພຶສພາ 2007 ທີ່ເຮືອນ ຕ້ອນຮັບຄົນຊະຣາ ຢູ່ເມືອງ Thouaré ໃກ້ໆກັບເມືອງ Nantes

## À-Dieu, Père Bertrais

Philippe Chanson

Lors des obsèques des 8–10 juin à Orléans, le pasteur Philippe Chanson a prononcé un vibrant hommage au Père Bertrais, qui l'a profondément marqué dans son propre ministère. Nous reprenons et résumons ici quelques points marquants de cet « À-Dieu ».

C'est lors de mon ministère en Guyane française, de 1987 à 1994, que j'ai connu le Père. Et je dois dire que ce fut un grand privilège de l'avoir rencontré en tant que frère dans la foi et très vite comme ami, parce qu'il m'a été d'une aide inestimable pour m'initier à l'univers Hmong, son histoire, sa culture et ses coutumes, m'aidant ainsi à célébrer dans les Églises protestantes Hmong des villages de Cacao et de Javouhey. Il m'a permis d'avancer dans mon propre ministère, en m'offrant de réfléchir profondément comment penser et vivre l'Évangile au sein d'une culture différente de la mienne.

C'est dans cette trace que j'aimerais très simplement partager avec vous quatre traits de mémoire qui m'ont particulièrement frappé.

### 1. Une personnalité remarquable.

Ce qui reste singulièrement frappant, pour moi, c'est l'extraordinaire ténacité du Père Bertrais, qui a soutenu toute sa vocation, dont il avait résumé lui-même ainsi la perspective : « En tout, la motivation de fond est unique : servir Dieu qui m'a fait rencontrer les Hmong ». Il nous laisse le souvenir imprégnant d'un homme de conviction, ayant une très profonde et inébranlable vocation que rien ni personne, ni ambition personnelle, ni aucune épreuve ne semblait pouvoir altérer.

### 2. Sa passion et de son amour pour le peuple Hmong

Plus de cinquante pleines années au service de ses frères et sœurs Hmong, immergé dans l'univers et la culture Hmong, depuis qu'un beau jour d'avril 1950 il était arrivé en vélo à Kiu-Ka-Tiam, un village Hmong de la montagne des Gauris situé sur la route entre Louang Phrabang et Vientiane. Vivant avec les Hmong, adoptant leurs us et coutumes, partageant leur mode de vie, leur nourriture, leurs chasses, leurs fêtes et surtout leur langue... Il est considéré à juste titre par ses pairs comme un des meilleurs spécialistes mondiaux de cette ethnie. Son dévouement et sa passion pour le peuple Hmong a été exemplaire, malgré les vicissitudes d'un parcours nomade entre le Laos, la Thaïlande, la Guyane, la Chine, les USA, les Philippines et la France, traversant les guerres, les menaces pour sa vie, les fuites à travers la jungle, la perte de précieux documents et de biens, les camps de réfugiés, les difficultés de réadaptation et la charge de la réimplantation des exilés dans les pays d'accueil... Il est toujours resté avec les Hmong et ne les a jamais abandonnés. À l'égal de son amour pour Dieu, rien n'aura détourné son amour pour ce peuple et sa passion à respecter comme à préserver l'identité de ces hommes, de ces

femmes, de ces familles arrachées si brutalement à leur terres.

### 3. Sa manière radicalement incarnée de témoigner et de vivre de l'Évangile en lien total avec sa culture d'accueil

Ce trait m'a été d'une aide inestimable pour penser mon ministère. Le Père Bertrais croyait à un véritable processus dit « d'inculturation de l'Évangile », c'est-à-dire à un Évangile incarné dans toutes les fibres de l'humain et visant à tenir toujours debout cet humain, tel qu'il est, où il en est et là où il se trouve, dans la matrice de sa langue, et donc de sa culture, de ses valeurs et de ses traditions qui enracinent son existence au monde. En d'autres mots, pas d'Évangile importé, imposé, forcé sur une culture.

Il nous a laissé deux impressionnantes et significatives collections d'ouvrages : des milliers de pages de la collection « Patrimoine Culturel Hmong », fruits d'années de patientes collectes, sans censure, des traditions orales Hmong : chants traditionnels de mariage, rites funéraires et chamaniques, légendes et contes ; plusieurs dizaines de livres de la collection pastorale Hmong qui ont accompagné l'immense travail de la traduction de la Bible.

### 4. L'héritage incalculable qu'il nous lègue à travers ses écrits et ses recherches

Presque une centaine d'ouvrages écrits en Hmong et publiés pour les Hmong, grâce surtout à la création de l'écriture pour cette langue, ainsi que la collecte de son vocabulaire, l'élaboration de son dictionnaire, de sa grammaire, d'un syllabaire et, l'alphabétisation des populations, qui ont permis que des millions de Hmong aujourd'hui, des quatre coins du monde, puissent communiquer entre eux dans leur langue. Un réseau soutenu par le Bulletin de liaison international qu'avait créé le Père Bertrais. C'est bien grâce à lui, à son travail acharné d'anthropologue de terrain, de linguiste, d'ethnologue, de pédagogue et d'éditeur, que les Hmong ont désormais une tradition écrite collectée et préservée des trésors de leur oralité.

Mais c'est encore, par-delà, tout un héritage spirituel que nous laisse le Père Bertrais. Je veux parler de sa foi forte comme un roc, de sa passion et de son engagement pour l'Évangile accompagnant sa passion et son engagement pour les hommes et les femmes Hmong. Est-ce d'ailleurs un hasard si le Père Bertrais, répondant à l'appel reçu, est parti au Laos à Noël 1947, jour qui fête la venue du Christ dans nos histoires quotidiennes, et qu'il vient de nous quitter peu avant la Pentecôte, fête par excellence de la mission ? Parole magnifique et synthèse si parlante du sacerdoce du Père Bertrais tendu tout entier entre ces deux moments liturgiques forts parcourant le cycle de son ministère : la fête de l'incarnation de l'Évangile et la fête du témoignage rendu à l'Évangile !